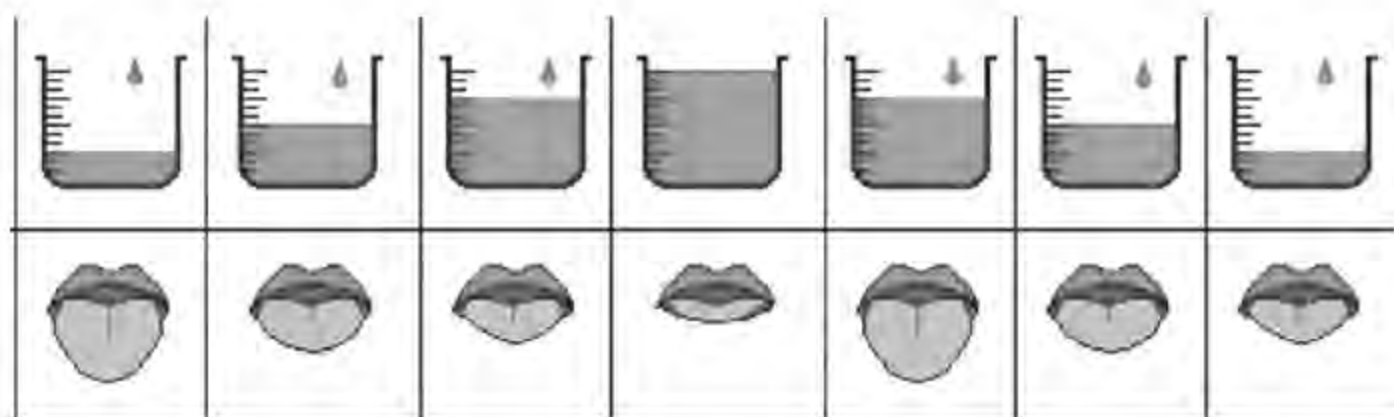


原語論壇

過去各族族語普遍缺乏「你是00族」的表達法。許多族過去只有「家」或「群」的觀念，沒有「民族」的認知。然而，當前的民族分類已經為各族所體認，表達「你是什麼族？」也是時勢所趨，民族認同與民族認定離不開「你是什麼族？」的概念。因此，此也引發許多本族對其他族（或「同一族不同群」）的稱呼法不同現象，如布農族稱阿美族為「長腿的人」（vavakalun）。

不過，另一個有趣的課題是，本族對「原住民」一詞的說法為何？「原住民」與「人」兩詞的說法有何關聯？在族語教材的編寫過程中，若是遇到「你家有幾個人」、「有五個人」、「你是什麼族」等句子，應該如何用適切的族語表達或轉寫？「我是00族」的族語說法是否等同於「我是人」的說法？若是，在溝通上是否會造成困擾？若出現爭議，該如何因應？

以上種種在教材編輯，或是因應時代變遷所需思考的適應與創新，都是在族語在面對現代社會，需進一步討論的課題。本期原語論壇討論Tgdaya（杜固達雅語）和Truku（德路固語）對Seediq/Seejiq（人）一詞的解析。



Seediq 在 Kari Seediq Tgdaya (杜固達雅語) 中的概念

郭明正 (Dakis Pawan)

在Seediq Tgdaya（杜固達雅人）的語彙中，Seediq的語意有下列五種：

一、自稱：

本族群自稱Seediq bale，直譯時為「真正的人」，平時若有人問到：Ima namu yamu?／你們是誰（是什麼人）時，我族人會答稱：Seediq nami yami。／我們是Seediq。事實上Seediq bale是指該地區（台灣）土生土長的人，猶如該地區原生種的動植物，而非外來種；例如sama bale／山萵苣、qcurux bale／高山魚、huling bale／台灣土狗。另外，Seediq bale也指對家庭、部落、族群有顯著貢獻者，如今年奧運競賽中獲得金、銀、銅牌的台灣選手們都可稱之為Seediq bale。

二、族群別：

在Seediq族群裡，族群別是他稱而非自稱，如Seediq Truku，原指居住於今仁愛鄉靜觀一帶的族人，只因光復後音譯成「太魯閣人」，讓一般國人易與花蓮的太魯閣地區聯想在一起，而忽略了Seediq Truku的根源。Seediq族群中尚有Seediq Toda（都達人）及Seediq Tgdaya（杜固達雅人）兩個支系。本族群（Tgdaya）稱平埔族為Kahabu、稱閩南人為Plmukan（簡稱Mukan）、稱客家人為Kihilang、稱其他的大陸人為Telu、稱日本人為Tanah-Tunux、稱美國人及擁有藍眼珠的人為Dame-Doriq...等，但我們不稱之為Seediq Kahabu、Seediq Mukan、Seediq Telu...，因為這樣的稱謂是錯誤的。

三、原住民：

今被稱作「賽考列克（Squliq）」的泰雅族群（Tayan），本族群稱之為Seediq Qnahaqun；被稱作「澤敖利（Suuli）」的另一支泰雅族群，我們稱Seediq Mbgala，而萬大群稱Seediq Plnawan。這裡的Qnahaqun、Mbgala和Plnawan就如同前段所述及的Truku、Toda、Tgdaya等，都是區域名稱，不是族群名稱，Seediq Toda指居住在Toda地區的「人」或「族人」，Toda指今仁愛鄉平靜一帶。

四、別人：

Iya mmhemuc mangan qyyeya seediq。（不要隨便拿別人的東西）。上句中的seediq即指「別人」。

五、人；人類：

(A)Piya seediq tnsapah su? (B)Rima heyi seediq sapah mu.中譯：(A)你家有幾個人？(B)我家有5個人。上述對話中的seediq 屬普通名詞，而非用於自稱（Seediq）時的專有名詞。當本族人逐漸與外界接觸，且開始信奉基督宗教後，始知世界上居住著很多各種不同的人，此後「seediq」也有了「人類」之意，如Kanna seediq gaga muudus bobo dheran nii。（活在世上的人）。此處「seediq」是指全人類。

以上為seediq（人）在杜固達雅語（Kari Seediq Tgdaya）中的概念。族人於平日談話，述說或講演中，若出現Seediq該語彙時，應屬上列五種Seediq語意的哪一種，本族人們是很清楚的。

最後，建議創新語彙(1)民族學：Patis knkingan gaya seediq.(2)人類學：Patis seediq bobo dheran.